



AGENCY ADMIN. & FINANCE

1000 San Leandro Blvd. suite 300
San Leandro, CA 94577
Tel: (510) 618-3452
Fax: (510) 351-1367

**BẢN THÔNG BÁO NÀY GIẢI THÍCH HỒ SƠ SỨC KHOẺ CÁ NHÂN CỦA QUÝ
SỬ DỤNG RA SAO VÀ ĐƯỢC TIẾT LỘ NHƯ THẾ NÀO, CŨNG NHƯ CÁCH Đ
THỂ LẤY XEM ĐƯỢC HỒ SƠ SỨC KHOẺ CÁ NHÂN CỦA QUÝ VỊ. XIN
DUYỆT QUA BẢN THÔNG BÁO NÀY CẨN THẬN.**

Nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi nào về bản thông báo này, xin liên lạc với chuyên viên y tế của quý vị hay với các Cơ Quan của Sở Y Tế Quận Alameda (Alameda County Health Services Agency):

Dịch Vụ Chăm Sóc Sức Khoẻ về Hành Vi: Văn phòng Trợ Giúp Người Tiêu Thụ (Consumer Assistance Office) tại **(800) 779-0787**.

Văn Phòng Giám Đốc của Bộ Y Tế Công Cộng tại **(510) 267-8000**.

MỤC ĐÍCH CỦA BẢN THÔNG BÁO NÀY

Bản thông báo này giải thích sự thi hành luật giữ kín hồ sơ sức khỏe cá nhân của Sở Y Tế Quận Alameda (Alameda County Health Care Services Agency), các ban ngành và chương trình cũng như những người của sở y tế tham gia vào các dịch vụ y tế cung cấp cho quý vị. Các người này là chuyên viên y tế và các nhân vật có thẩm quyền của Quận Alameda có thể xem các hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị như là một phần của việc cung cấp các dịch vụ y tế hay tuân theo các luật lệ của chính quyền tiểu bang và liên bang.

Các chuyên viên y tế và các nhân vật khác gồm có:

- Các chuyên viên y tế về cơ thể (như bác sĩ y khoa, y tá, cán sự y tế)
- Các chuyên viên y tế về hành vi (như bác sĩ tâm thần, chuyên gia tâm lý, cố vấn viên xã hội có bằng chuyên môn làm việc trong bệnh viện, chuyên viên về hôn nhân và gia đình, cán sự tâm thần, y tá, sinh viên thực tập)
- các nhân viên khác liên quan đến việc chăm sóc cho quý vị tại cơ quan này hay những người làm việc với cơ quan để cung ứng sự chăm sóc cho thân chủ của họ, bao gồm các nhân viên, viên chức, và các nhân viên khác của Sở Y Tế Quận Alameda thực hiện các dịch vụ hay nhiệm vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị.

Alameda County Health Care Services Agency Notice of Privacy Practices

Những người này có thể chia sẻ với nhau hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị và với các chuyên viên y tế khác nhằm mục đích chữa trị, tính tiền, hay cho việc điều hành chăm sóc sức khỏe cũng như chia sẻ với các viên chức khác cho các mục được giải thích trong bản thông báo này.

TRÁCH NHIỆM CỦA CHÚNG TÔI

Các hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị được giữ kín và được một số luật ấn định bảo vệ. Đây là trách nhiệm của chúng tôi bảo vệ các hồ sơ sức khỏe cá nhân này theo như sự bắt buộc của pháp luật và cung cấp cho quý vị bản thông báo này về bốn phạm vi của chúng tôi trước pháp luật cũng như việc thi hành việc bảo mật sự riêng tư. Đây cũng là trách nhiệm của chúng tôi tuân theo các nội quy của bản thông báo này trong thời gian nội quy đang hiệu lực.

Bản thông báo này sẽ:

- Cho biết các trường hợp sử dụng và tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị có thể xảy ra mà không cần có sự chấp thuận trước của quý vị trên văn bản.
- Cho biết những trường hợp quý vị sẽ được cơ hội đồng ý hay không đồng ý cách thức chúng tôi sử dụng hay tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị.
- Cố vấn cho quý vị biết rằng những sự tiết lộ khác về hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị sẽ chỉ xảy ra nếu quý vị viết thư cho phép.
- Cố vấn cho quý vị biết quyền lợi của quý vị về hồ sơ sức khỏe cá nhân của mình.

CHÚNG TÔI CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ HỒ SƠ SỨC KHOẺ CÁ NHÂN CỦA QUÝ VỊ NHƯ THẾ NÀO

Những cách sử dụng và tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân có thể được chia ra làm nhiều phạm vi. Dưới đây là phần mô tả các phạm vi với sự giải thích và một vài thí dụ. Không phải mỗi việc sử dụng hay tiết lộ nào cũng đều được nêu ra, tất cả các việc sử dụng hay tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân sẽ nằm ở một trong các phạm vi sau đây.

- **Chữa trị.** Chúng tôi có thể sử dụng hay chia sẻ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị để cung cấp cho quý vị các dịch chữa trị y tế hay các dịch vụ sức khỏe khác. Từ ngữ “chữa trị” bao gồm các sự chữa trị về cơ thể và cũng bao gồm các “dịch vụ chăm sóc sức khỏe hành vi” (behavioral healthcare services) tức là các dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần hay các dịch vụ chữa trị về nghiện rượu hay nghiện ma túy mà quý vị có thể nhận được. Thí dụ, một nhân viên y tế có bằng hành nghề trong bệnh viện có thể dần xếp để bác sĩ tâm thần đến gặp quý vị về việc thuốc men cho quý vị và nhân viên này bàn thảo với bác sĩ nhận xét của họ về cách chữa trị cho quý vị. Hay một nhân viên của chúng tôi có thể chuẩn bị một thử nghiệm cần được xúc tiến hay lấy giấy giới thiệu đi bác sĩ bên ngoài để khám sức khỏe tổng quát. Nếu quý vị nhận được sự chăm sóc sức khỏe từ một chuyên viên y tế khác, chúng tôi cũng có thể tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị cho chuyên viên y tế mới này của quý vị nhằm mục đích chữa trị.
- **Tính Tiền.** Chúng tôi có thể sử dụng hay chia sẻ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị để giúp chúng tôi tính tiền với quý vị hay công ty bảo hiểm hay thành phần thứ ba cho các trị liệu và dịch vụ mà chúng tôi đã cung cấp cho quý vị. Thí dụ như chúng tôi có thể cần đưa cho hãng bảo hiểm sức khỏe của quý vị tin tức về các sự chữa trị hay tham vấn mà quý vị đã nhận được tại cơ quan y tế của chúng tôi, để họ sẽ trả tiền cho chúng tôi hay hoàn trả lại tiền cho quý vị về các dịch vụ này.

Alameda County Health Care Services Agency Notice of Privacy Practices

Chúng tôi cũng nói cho họ biết về các sự chữa trị hay dịch vụ chúng tôi dự định cung ứng cho quý vị ngõ hầu có được sự chấp thuận trước hay để xem bảo hiểm của quý vị sẽ trả cho việc chữa trị đó hay không. Nếu quý vị nhận được sự chăm sóc sức khỏe từ một chuyên viên y tế khác, chúng tôi cũng có thể tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị cho chuyên viên y tế mới này của quý vị nhằm mục đích tính tiền.

- **Điều Hành Chăm Sóc Sức Khỏe.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ các hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị cho việc điều hành riêng của chúng tôi. Quận Alameda bao gồm một số cơ quan cung cấp các sự điều hành nhằm hỗ trợ Sở Y Tế Quận Alameda, như cơ quan Kiểm Tra Sổ Sách, Hành Chánh Quận, Cố Vấn Pháp Lý Quận, và các cơ quan khác. Chúng tôi có thể chia sẻ rất giới hạn một phần hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị với các cơ quan của Quận Alameda, nhưng chỉ tiết lộ khi cần thiết để các cơ quan này thực hiện nhiệm vụ quan trọng là hỗ trợ sự điều hành chương trình chăm sóc sức khỏe của chúng tôi. Việc sử dụng và tiết lộ này là cần thiết để Sở Y Tế Quận Alameda điều hành một cách thành công và bảo đảm rằng tất cả các thân chủ của chúng tôi nhận được sự chăm sóc với phẩm chất cao. Thí dụ như chúng tôi có thể sử dụng hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị để:

- Duyệt xét lại các sự chữa trị và dịch vụ cũng như để chấm điểm cách làm việc của nhân viên chăm sóc cho quý vị.
- Giúp chúng tôi quyết định các dịch vụ nào khác cần có thêm để chúng tôi cung ứng cho quý vị, dịch vụ nào không cần đến, và cách chữa trị đó có hiệu nghiệm hay không.
- Duyệt lại hay học hỏi các cách làm việc của bác sĩ, y tá, chuyên viên bệnh viện, cán sự, các nhân viên y tế khác, học sinh, sinh viên thực tập, và nhân viên của các cơ quan khác.
- Giúp chúng tôi quản lý tài khoá và tuân theo luật lệ.

Nếu quý vị có chuyên viên y tế khác chăm sóc cho quý vị, chúng tôi cũng có thể tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị đến chuyên viên y tế mới này của quý vị cho các hoạt động chăm sóc sức khỏe cá biệt nào đó. Thêm vào đó, chúng tôi có thể loại bỏ đi các dữ kiện mà có thể nhận diện ra quý vị trong các tập hồ sơ sức khỏe cá nhân đưa cho người khác sử dụng để nghiên cứu về sự chăm sóc sức khỏe và việc thi hành sự chăm sóc, nhưng họ sẽ không biết gì về danh tánh của bệnh nhân đó.

Sự Tiết Lộ Mà Chúng Tôi Không Bị Buộc Phải Cho Quý Vị Có Cơ Hội Đồng Ý hay Phản Đối
Ngoài trường hợp tiết lộ kể trên, luật pháp cho quyền chúng tôi chia sẻ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị mà không cần phải có sự cho phép của quý vị. Những trường hợp như vậy được giải thích tiếp sau đây.

- **Chiếu theo quy luật.** Chúng tôi sẽ tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị khi chính quyền liên bang, tiểu bang, hay địa phương buộc phải làm như vậy. Thí dụ như hồ sơ sức khỏe cá nhân có thể cần phải tiết lộ cho Bộ Y Tế và Phục Vụ Con Người (Department of Health and Human Services) để bảo đảm rằng quyền lợi của quý vị đã không bị vi phạm.
- **Hồ Nghi Ngược Đãi hay Bỏ Bê.** Chúng tôi sẽ tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị tới các cơ quan phù hợp nếu nó liên quan đến sự hồ nghi về ngược đãi hay bỏ bê trẻ em, hoặc nếu như quý vị không trong lứa tuổi dưới vị thành niên, nếu quý vị là nạn nhân của sự ngược đãi, bỏ bê hay bạo hành trong gia đình và một là quý vị cho phép tiết lộ hay chúng tôi được luật pháp cho quyền tiết

Alameda County Health Care Services Agency Notice of Privacy Practices

lộ dữ kiện này và sự tiết lộ này được cho rằng cần thiết để đề phòng nguy hiểm cho quý vị hay cho người khác.

- **Nguy Hai Đến Sức Khỏe Cộng Đồng.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ các dữ kiện về sức khỏe của quý vị cho những hành động liên quan đến sức khỏe cộng đồng. Các hoạt động này một cách khái quát gồm có:
 - phòng chống hay kiểm soát bệnh dịch, thương tích hay khuyết tật
 - báo cáo các trường hợp sanh sản và chết
 - báo cáo các trường hợp bị phản ứng thuốc hay các vấn đề khó khăn với sản phẩm
 - thông báo cho quần chúng biết về các sản phẩm cần phải được thu hồi lại mà người dân có thể đang sử dụng.
 - thông báo cho một người có thể bị nhiễm một bệnh dịch hay có thể trong nguy cơ bị lây hoặc truyền hay trong tình trạng truyền bệnh.
- **Hoạt Động Giám Sát Y Tế.** Chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ sức khỏe của quý vị với cơ quan giám sát y tế cho các hoạt động được pháp luật quy định. Các thí dụ về các hoạt động giám sát y tế này bao gồm kiểm tra sổ sách, điều tra, thanh tra và cấp giấy phép. Các hoạt động giám sát này là cần thiết để chính quyền kiểm soát hệ thống y tế, các chương trình của chính phủ và sự tuân theo các luật dân quyền.
- **Kiên Tụng và Tranh Chấp.** Nếu quý vị dính líu đến một vụ kiện tụng hay tranh chấp, chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị nhằm đáp ứng lại lệnh của tòa án hay của chính quyền. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị để đáp ứng lại một trát tòa, một yêu cầu để tìm hiểu, hay các thủ tục về luật pháp yêu cầu bởi một người khác có liên quan đến một vụ tranh chấp nhưng chỉ khi nào có được sự quy định của luật pháp và chỉ khi nào người này có cố gắng nói cho quý vị biết về sự yêu cầu này (cũng có thể bằng thư thông báo tới quý vị) hay xin được một lệnh của tòa để bảo vệ các hồ sơ sức khỏe cá nhân được yêu cầu. Chiếu theo luật lệ California, nếu hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị thuộc về tâm thần thì hồ sơ này sẽ không được tiết lộ trong vụ tranh chấp ngoại trừ nó chỉ được tiết lộ cho tòa án hành chánh.
- **Hành Pháp.** Chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân nếu được yêu cầu bởi nhân viên công lực:
 - Để đáp ứng lại một lệnh của tòa hay các lệnh tương tự
 - Để nhận diện hay kiểm tra một người bị tình nghi, nhân chứng, người bị mất tích v.v...
 - Để cung cấp cho nhân viên công lực tin tức về một nạn nhân của tội ác.
 - Để báo cáo một hành động phạm tội hay sự hăm dọa liên quan đến cơ sở hay nhân viên của chúng tôi.
- **Nhân Viên Điều Tra Tử Thi, Bác Sĩ Khám Nghiệm Tử Thi, và Giám Đốc Nhà Quàn.** Chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân đến nhân viên điều tra tử thi hay bác sĩ khám nghiệm tử thi. Điều này có thể là cần thiết, thí dụ như để nhận diện ra một người chết hay xác định nguyên nhân cái chết. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của các bệnh nhân tại cơ sở y tế của chúng tôi để trợ giúp, nếu cần thiết, các giám đốc nhà quàn thi hành nhiệm vụ của họ.

Alameda County Health Care Services Agency Notice of Privacy Practices

- **Hiển tặc bộ phận trong cơ thể hay mô.** Nếu quý vị là một người hiến tặng bộ phận trong cơ thể, chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân đến những cơ quan xúc tiến các công việc hiến tặng bộ phận trong cơ thể hay giải phẫu ghép bộ phận.
- **Nghiên cứu.** Chúng tôi có thể sử dụng hay tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị cho mục đích nghiên cứu trong các tình huống giới hạn cụ thể.
- **Để Ngăn Ngừa Sự Hăm Dọa Nghiêm Trọng tới Sức Khỏe hay Sự An Toàn.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị khi cần để đề phòng một sự hăm dọa nghiêm trọng nhắm vào sức khỏe và sự an toàn của quý vị, hay vào sức khỏe và sự an toàn công cộng hoặc của người khác. Tuy nhiên, bất cứ các sự tiết lộ nào cũng sẽ chỉ tiết lộ cho người mà chúng tôi tin rằng sẽ có thể ngăn chặn được sự hăm dọa hay nguy hại không để nó xảy ra.
- **Cho Các Nhiệm Vụ Đặc Biệt Của Chính Phủ.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị để trợ giúp chính quyền thi hành nhiệm vụ có liên quan đến quý vị. Thí dụ như nếu quý vị là một quân nhân trong quân đội, chúng tôi có thể trao đổi hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị với viên chức có thẩm quyền để trợ giúp mệnh lệnh của quân đội. Hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị có thể được tiết lộ với các chương trình bồi thường lao động nếu được luật pháp quy định. Nếu quý vị bị giam giữ, chúng tôi có thể tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị với nhà giam cho mục đích an ninh cụ thể cũng như cho sức khỏe và sự an toàn.
- **Chỉ Tiết Lộ Sau Khi Quý Vị Có Cơ Hội Phản Đối.** Có những trường hợp chúng tôi sẽ không chia sẻ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị ngoại trừ chúng tôi đã bàn thảo với quý vị (nếu có thể được) và quý vị không phản đối về việc chia sẻ này. Các trường hợp này là:
 - **Danh Bạ Bệnh Nhân.** Nơi chúng tôi giữ một danh bạ tên của các bệnh nhân, tình trạng sức khỏe, nơi chữa trị v.v.. với mục đích tiết lộ cho thành viên của tôn giáo hay cho những ai hỏi về tên của quý vị, chúng tôi sẽ hội ý với quý vị về hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị có thể được chia sẻ với những người này hay không.
 - **Những người liên hệ đến việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị hay trả tiền cho các chăm sóc này.** Chúng tôi có thể tiết lộ cho người thân trong gia đình, một người bạn thân, hay một người nào khác mà quý vị nêu tên là người có tham gia đến sự chăm sóc sức khỏe cho quý vị (hay trong việc trả tiền chăm sóc sức khỏe cho quý vị) đến hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị mà nó liên hệ đến trách nhiệm của người này. Thí dụ, nếu quý vị nhờ người thân hay bạn bè đến lấy thuốc cho quý vị tại nhà thuốc tây, chúng tôi có thể nói cho người đó biết đó là thuốc gì và khi nào đến lấy thuốc. Thêm vào đó, chúng tôi có thể thông báo cho người thân trong gia đình (hay người nào khác có trách nhiệm về vấn đề chăm sóc sức khỏe cho quý vị) về chỗ ở và tình trạng bệnh lý của quý vị được chăm sóc ra sao mà không có sự phản đối của quý vị.
 - **Sự Tiết Lộ Có Sự Liên Lạc Với Quý Vị.** Chúng tôi có thể liên lạc với quý vị trong thời gian chúng tôi sẽ chia sẻ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị. Thí dụ như, chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân để liên lạc với quý vị như là một cách để nhắc nhở quý vị có một cái hẹn đi chữa trị, hay nói hoặc đề nghị cho quý vị biết về các sự lựa chọn trong việc chữa trị hoặc các cách điều trị khác mà quý vị có thể muốn biết đến. Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị để nói cho quý vị

Alameda County Health Care Services Agency Notice of Privacy Practices

biết về các trợ cấp liên hệ đến sức khỏe hay các dịch vụ mà quý vị có thể muốn biết đến. Chúng tôi có thể liên lạc đến quý vị về những hoạt động gây quỹ.

- **Các Trường Hợp Khác Sử Dụng Hồ Sơ Sức Khỏe Cá Nhân.** Các trường hợp sử dụng và tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân mà không nằm trong bản thông báo này hay trong luật lệ áp dụng cho chúng tôi sẽ chỉ được tiết lộ khi có sự cho phép của quý vị. Nếu quý vị cho phép chúng tôi được quyền sử dụng hay tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị, quý vị có thể biên thư rút lại sự cho phép này bất cứ lúc nào. Nếu quý vị rút lại sự cho phép của mình, chúng tôi sẽ không còn được sử dụng hay tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị cho các lý do được đề cập đến trong giấy ủy quyền của quý vị. Quý vị nên hiểu rằng chúng tôi không thể nào rút lại những sự tiết lộ mà chúng tôi đã làm với sự cho phép của quý vị, và rằng chúng tôi vẫn phải giữ lại cho chúng tôi các hồ sơ về việc chăm sóc sức khỏe mà chúng tôi cung ứng cho quý vị.

Các quyền hạn khác liên quan đến hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị.

Quý vị có các quyền hạn sau đây liên quan đến vấn đề chúng tôi lưu giữ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị:

- **Quyền Kiểm Tra và Làm Bản Sao.** Quý vị có quyền có được kiểm tra và làm bản sao về hồ sơ sức khỏe cá nhân này. Thường thường các hồ sơ sức khỏe cá nhân này gồm hồ sơ y tế và hoá đơn tính tiền, nhưng nó không bao gồm các dữ kiện về sức khỏe tâm thần. Các trường hợp giới hạn cụ thể áp dụng:
 - Quý vị phải nộp sự yêu cầu của mình bằng văn bản. Chúng tôi có thể cung cấp cho quý vị một mẫu đơn và hướng dẫn về cách nộp đơn yêu cầu.
 - Nếu quý vị yêu cầu một bản sao, chúng tôi có thể tính lệ phí phải chăng cho các phí tổn về việc làm bản sao, gửi đi, hay các chi phí khác liên hệ đến sự yêu cầu của quý vị.
 - Chúng tôi có thể từ chối sự yêu cầu của quý vị trong một số trường hợp cụ thể. Nếu quý vị bị từ chối không được duyệt xem hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị, quý vị có thể yêu cầu sự từ chối này phải được duyệt xét lại dựa theo luật lệ quy định.
- **Quyền Điều Chỉnh.** Nếu quý vị cảm thấy hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị mà chúng tôi có không chính xác hay thiếu sót, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi điều chỉnh lại hồ sơ này. Chúng tôi không bị bắt buộc phải điều chỉnh lại hồ sơ sức khỏe cá nhân này nếu như chúng tôi nhận thấy các hồ sơ hiện có chính xác và đầy đủ. Chúng tôi không bị buộc phải loại bỏ các dữ kiện có trong hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị. Nếu có sự sai lầm, nó sẽ được sửa lại bằng cách cho thêm dữ kiện để làm sáng tỏ hay bổ sung. Quý vị có quyền yêu cầu một sự điều chỉnh ngày nào mà hồ sơ sức khỏe cá nhân này vẫn được lưu giữ bởi hay cho cơ sở y tế đó. Các trường hợp giới hạn cụ thể áp dụng:
 - Quý vị phải nộp sự yêu cầu điều chỉnh của mình trên văn bản. Chúng tôi có thể cung cấp cho quý vị một mẫu đơn và hướng dẫn về cách nộp đơn yêu cầu.
 - Quý vị phải cho biết lý do tại sao quý vị yêu cầu.
 - Chúng tôi có thể từ chối sự yêu cầu được điều chỉnh hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị nếu nó không được viết trên văn bản hay nó không nêu ra lý do hỗ trợ sự yêu cầu. Thêm vào đó, chúng tôi có thể từ chối sự yêu cầu của quý vị nếu quý vị đòi hỏi chúng tôi điều chỉnh lại hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị mà:

Alameda County Health Care Services Agency Notice of Privacy Practices

- không do chúng tôi làm ra, ngoại trừ người làm ra các hồ sơ sức khỏe cá nhân này không còn có thể điều chỉnh hồ sơ này nữa;
- không nằm trong hồ sơ sức khỏe cá nhân được lưu giữ bởi hay cho cơ sở y tế của chúng tôi;
- không nằm trong hồ sơ sức khỏe cá nhân mà quý vị sẽ được phép kiểm tra hay làm bản sao.

➤ **Quyền Được Xem Hồ Sơ về Sự Tiết Lộ “Accounting of Disclosures.”** Quý vị có quyền yêu cầu được “Quyền Xem Hồ Sơ Về Sự Tiết Lộ.” Đây là một danh sách tiết lộ hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị do chúng tôi lập ra trong sáu (6) năm trước ngày quý vị yêu cầu có được quyền xem hồ sơ tiết lộ. Quyền được xem hồ sơ tiết lộ không bao gồm:

- Sự tiết lộ cần thiết để chữa trị, tính tiền hay điều hành việc chăm sóc sức khỏe.
- Sự tiết lộ mà chúng tôi tiết lộ cho quý vị.
- Sự tiết lộ chỉ là sự ngẫu nhiên tới việc được phép hay buộc phải tiết lộ.
- Sự tiết lộ được quý vị viết trên văn bản cho phép.
- Các sự tiết lộ cụ thể mà chúng tôi được quyền hay bị buộc phải tiết lộ dựa theo luật pháp.
- Sự tiết lộ đã được làm trước ngày 14 tháng Tư, năm 2003.

Để yêu cầu được xem hồ sơ tiết lộ này, quý vị phải nộp đơn yêu cầu của quý vị trên văn bản. Chúng tôi có thể cung cấp cho quý vị một mẫu đơn và hướng dẫn về cách nộp đơn yêu cầu. Sự yêu cầu của quý vị phải ấn định rõ thời gian không lâu hơn sáu năm và không bao gồm các ngày trước ngày 14 tháng Tư, năm 2003. Sự yêu cầu cũng phải cho biết quý vị muốn có danh sách tiết lộ này bằng hình thức nào (thí dụ, trên giấy hay trên hệ thống mạng lưới điện toán). Bản danh sách đầu tiên mà quý vị yêu cầu trong thời hạn 12 tháng thì miễn phí. Các bản danh sách phụ trội khác, chúng tôi có thể tính tiền quý vị cho các phí tổn cung cấp danh sách. Chúng tôi sẽ cho quý vị biết phí tổn là bao nhiêu để quý vị có thể chọn rút lại sự yêu cầu hay bổ túc sự yêu cầu của quý vị trong thời điểm đó trước khi bắt cứ các phí tổn nào được tính vào quý vị.

➤ **Quyền Yêu Cầu Có Sự Hạn Chế.** Quý vị có quyền yêu cầu một sự hạn chế hay giới hạn trong các hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị mà chúng tôi sử dụng hay tiết lộ cho việc chữa trị, trả tiền, hay các sự điều hành chăm sóc sức khỏe. Quý vị cũng có quyền yêu cầu một sự giới hạn trong hồ sơ sức khỏe của quý vị mà chúng tôi tiết lộ cho một người nào đó có tham gia vào việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị hay trả tiền chăm sóc cho quý vị, như thân nhân trong gia đình hay bạn bè. Thí dụ như quý vị có thể yêu cầu chúng tôi không được sử dụng hay tiết lộ bất cứ hồ sơ sức khỏe cá nhân nào về sự chẩn bệnh hay chữa trị của quý vị cho bạn bè hay người thân trong gia đình của quý vị.

Nếu chúng tôi đồng ý với sự yêu cầu của quý vị giới hạn cách chúng tôi sử dụng hồ sơ cá nhân của quý vị trong việc chữa trị, tính tiền, hay điều hành việc chăm sóc sức khỏe, chúng tôi sẽ tuân theo theo sự yêu cầu của quý vị trừ khi các hồ sơ sức khỏe cá nhân này là cần thiết để cung cấp cho quý vị các chữa trị trong trường hợp nguy cấp. Để yêu cầu có sự hạn chế, quý vị phải yêu cầu trên văn bản gửi đến chuyên viên y tế của quý vị. Trong văn bản yêu cầu, quý vị phải cho chúng tôi biết dữ kiện nào trong hồ sơ sức khỏe cá nhân quý vị muốn chúng tôi giới hạn, quý vị muốn chúng tôi giới hạn sự sử dụng, tiết lộ hay cả hai, và người nào quý vị muốn sự giới hạn này được áp dụng.

Alameda County Health Care Services Agency Notice of Privacy Practices

- **Quyền Yêu Cầu Kín Đáo trong Sự Liên Lạc.** Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi nên liên lạc với quý vị về vấn đề y tế bằng cách nào hay tại địa điểm cụ thể nào quý vị muốn. Thí dụ như quý vị có thể yêu cầu chúng tôi chỉ nên liên lạc với quý vị tại sở làm hay qua thư gửi. Để yêu cầu kín đáo trong việc liên lạc, quý vị cần phải yêu cầu trên văn bản để gửi đến chuyên viên y tế của quý vị. Chúng tôi sẽ không hỏi quý vị lý do tại sao quý vị yêu cầu. Chúng tôi sẽ làm theo tất cả các sự yêu cầu chính đáng. Sự yêu cầu của quý vị phải ghi rõ ràng cách hay địa điểm quý vị muốn chúng tôi liên lạc với quý vị.
- **Quyền Có Được Bản Sao về Thông Báo này In Trên Giấy.** Quý vị có quyền có được bản sao về thông báo này in trên giấy. Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi đưa cho quý vị bản sao của thông báo này bất cứ lúc nào. Ngay cả khi quý vị đã đồng ý nhận bản thông báo này trên hệ thống mạng lưới điện toán, quý vị cũng vẫn có quyền nhận được bản sao thông báo này in trên giấy. Quý vị có thể lấy bản sao thông báo này từ chuyên viên y tế của quý vị hay từ Cơ Quan Y Tế về Sức Khỏe Hành Vi của Quận Alameda (Alameda County Behavioral Health Care Services) hay các văn phòng của Bộ Y Tế Công Cộng. Văn phòng của cơ quan Y Tế về Sức Khỏe Hành Vi sẽ thường mở cửa từ thứ hai đến thứ sáu từ 9:00 sáng đến 4:00 giờ chiều (trừ các ngày lễ), và văn phòng Bộ Y Tế Công Cộng thường mở cửa từ thứ hai đến thứ sáu từ 9:00 sáng tới 5:00 giờ chiều (trừ các ngày lễ).

Thay đổi bản thông báo

Chúng tôi giữ quyền thay đổi bản thông báo này. Chúng tôi giữ bản quyền trong việc hoàn chỉnh hay thay đổi sự hiệu lực của bản thông báo cho hồ sơ sức khỏe cá nhân mà chúng tôi đã có của quý vị cũng như các hồ sơ khác chúng tôi nhận được trong tương lai. Chúng tôi sẽ đăng bản sao của bản thông báo đang hiện hành tại cơ sở của chúng tôi. Bản thông báo ở trang đầu và có ghi ngày hiệu lực ở góc bên trái của bản thông báo. Mỗi khi quý vị nhận được dịch vụ chăm sóc của chúng tôi, quý vị sẽ nhận được một bản sao của bản thông báo nếu có sự thay đổi.

Khiếu Nại

Sở Y Tế Quận Alameda (Alameda County Health Care Services Agency, HCSA) cam kết bảo vệ sự kín đáo về hồ sơ sức khỏe cá nhân của quý vị. Nếu quý vị tin rằng các quyền được bảo mật của quý vị bị vi phạm, quý vị có thể điền đơn khiếu nại với Sở HCSA. Chúng tôi sẽ giải quyết đúng thời hạn sự khiếu nại của quý vị và làm các sự sửa đổi nếu cần thiết. Để điền đơn khiếu nại tới HCSA, quý vị yêu cầu chuyên viên y tế của quý vị cho mẫu đơn ALAMEDA COUNTY HEALTH CARE SERVICES AGENCY HEALTH AND MEDICAL INFORMATION PRIVACY VIOLATION COMPLAINT FORM. Quý vị cũng có thể lấy một bản sao của mẫu đơn này và cách hướng dẫn điền đơn qua việc liên lạc với

Bộ Y Tế Công Cộng (Public Health Department)	Dịch Vụ Chăm Sóc Sức Khỏe Tâm Thần	Tất Cả Khiếu Nại Khác
Public Health Department Office of the Director ATTN: Privacy Issue 1000 Broadway 5 th Floor	Behavioral Health Care Services Consumer Assistance Office 2000 Embarcadero Cove Suite 400	Alameda County Health Care Services Agency Privacy Officer 1000 San Leandro Blvd. Suite 300

Alameda County Health Care Services Agency Notice of Privacy Practices

Oakland, CA 94607 (510)-267-8000	Oakland, CA 94606 (800) 779-0787.	San Leandro, CA 94577 (510) 618-3452
--	---	--

Tất cả các sự khiếu nại phải được viết trên văn bản. Quý vị sẽ không bị trừng phạt vì điền đơn khiếu nại.

Quý vị cũng có thể điền đơn khiếu nại với Bộ Y Tế và Phục Vụ Con Người của Chánh Phủ Hoa Kỳ (U.S. Department of Health and Human Services). Bộ Y Tế sẽ yêu cầu HCSA điều tra về sự khiếu nại của quý vị, vì thế việc giải quyết sự khiếu nại của quý vị sẽ kéo dài lâu hơn là nếu quý vị trực tiếp liên lạc với HCSA ở địa chỉ nêu trên. Để điền đơn khiếu nại với Bộ Trưởng Bộ Y Tế và Phục Vụ Con Người (Secretary of the U.S. Department of Health and Human Services), xin liên lạc:

**Office of Civil Rights
DHHS – Department of Health and Human Services
50 United Nations Plaza
Room 322
San Francisco, CA**

Điện thoại: (415) 437-8310 or (800) 368-1019;

Điện thư: (415) 437-8329

TTD (số cho người có khó khăn về nghe/nói): (415) 437-8311

trang mạng điện toán www.hhs.gov/ocr